

MICT-12-23-PT  
23-04-2019  
(4 - 1/35bis)

4/35bis  
JN

NATIONS  
UNIES



Mécanisme  
pour les Tribunaux pénaux internationaux

Affaire n° : MICT-12-23-PT

Date : 8 mars 2019

Original : FRANÇAIS  
Anglais

LE JUGE DE PERMANENCE

Devant : M. le Juge Vagn Joensen  
Assisté de : M. Olufemi Elias, Greffier  
Ordonnance rendue le : 8 mars 2019



LE PROCUREUR

**EX - PARTE**

c.

FULGENCE KAYISHEMA

*CONFIDENTIEL ET EX PARTE*

**MANDAT D'ARRÊT PORTANT ORDRE DE TRANSFÈREMENT  
ADRESSÉ À TOUS LES ÉTATS**

Le Bureau du Procureur

M. Serge Brammertz

Received by the Registry  
International Residual Mechanism for Criminal Tribunals  
23/04/2019 12:28

**NOUS, VAGN JOENSEN**, juge du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux (le « Mécanisme ») et juge de permanence à la division du Mécanisme à Arusha en application de l'article 12 2) du Statut du Mécanisme (le « Statut »)<sup>1</sup>,

**SAISI** de la requête urgente aux fins de modification du mandat d'arrêt déposée à titre confidentiel et *ex parte* le 7 mars 2019 (*Urgent Motion for Amendment of Arrest Warrant*, la « Requête »), dans laquelle l'Accusation demande que le mandat d'arrêt délivré à l'encontre de Fulgence KAYISHEMA soit modifié pour permettre l'arrestation immédiate de ce dernier et son transfert au Mécanisme, et non plus à la République du Rwanda<sup>2</sup>,

**VU** l'Acte d'accusation délivré contre Fulgence KAYISHEMA, qui a été confirmé le 4 juillet 2001 par le Juge Lloyd G. Williams du Tribunal pénal international pour le Rwanda (le « TPIR »),

**VU** le Mandat d'arrêt portant ordre de transfèrement adressé à tous les États que nous avons délivré en notre qualité de juge unique du Mécanisme le 7 mai 2014 (le « Mandat d'arrêt du 7 mai 2014 »),

**VU** les articles 1, 12 2), 18 2), 19, et 28 1) et 2) du Statut et les articles 28, 54, 55 et 57 à 61 du Règlement de procédure et de preuve du Mécanisme (le « Règlement »),

**ANNULONS** le Mandat d'arrêt du 7 mai 2014, et

**PRIONS TOUS** les États Membres de l'Organisation des Nations Unies d'agir sans tarder et avec toute la diligence voulue pour :

- i. **RECHERCHER, ARRÊTER ET TRANSFÉRER** à la division du Mécanisme à Arusha Fulgence KAYISHEMA, ressortissant rwandais, né en 1961, originaire de la commune de Kivumu, préfecture de Kibuye (Rwanda), accusé d'avoir commis en 1994 au Rwanda les crimes suivants : génocide, entente en vue de commettre le génocide, complicité dans le génocide (à titre subsidiaire) et crimes contre l'humanité (extermination) ;
- ii. **SIGNIFIER** à Fulgence KAYISHEMA, au moment de son arrestation ou dès que possible après celle-ci, dans une langue qu'il comprend, une copie certifiée conforme du présent mandat d'arrêt, accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'Acte d'accusation en application des articles 48 G) et 57 C) du Règlement, et d'un rappel

---

<sup>1</sup> Voir Ordonnance modifiant l'ordonnance portant désignation d'un juge de permanence rendue le 4 janvier 2016, affaire n° MICT-12-01, 24 janvier 2019, p.1.

des droits de l'accusé énoncés à l'article 19 du Statut et aux articles 40 et 41 du Règlement ;

- iii. **INFORMER** Fulgence KAYISHEMA, au moment de son arrestation ou dès que possible après celle-ci, dans une langue qu'il comprend, qu'il sera transféré à la division du Mécanisme à Arusha ;
- iv. **DEMANDER** à Fulgence KAYISHEMA de certifier qu'il a reçu une copie du mandat d'arrêt, de l'Acte d'accusation et du rappel des droits de l'accusé dans une langue qu'il comprend, et donner copie de ces documents et du procès-verbal de signification au Bureau du Procureur du Mécanisme (l'« Accusation ») ;
- v. **RECHERCHER ET SAISIR** tous éléments de preuve matériels se rapportant aux crimes reprochés à Fulgence KAYISHEMA ;
- vi. **ÉTABLIR**, devant témoins, un inventaire détaillé de toutes les pièces saisies (documents, livres, papiers ou tout autre objet), dont le contenu a été confirmé par Fulgence KAYISHEMA ;
- vii. **REMETTRE** à l'Accusation toutes les pièces saisies et leur inventaire ;
- viii. **INFORMER** le Greffier du Mécanisme (le « Greffier ») et le Procureur du Mécanisme (le « Procureur ») de l'arrestation de Fulgence KAYISHEMA afin qu'ils prennent les mesures nécessaires pour transférer celui-ci sans délai à la division du Mécanisme à Arusha ;
- ix. **INFORMER** sans délai le Greffier et le Procureur s'il leur est impossible d'exécuter le présent mandat d'arrêt ou ordre de transfèrement, et en préciser les raisons ;
- x. **MENER UNE ENQUÊTE** afin d'établir si Fulgence KAYISHEMA possède des avoirs sur le territoire de l'État Membre et, dans l'affirmative, prendre les mesures conservatoires nécessaires pour les geler, sans préjudice des droits des tiers.

---

<sup>2</sup> Requête, par. 1 et 5.

1/35bis

Fait en anglais et en français, la version en anglais faisant foi.

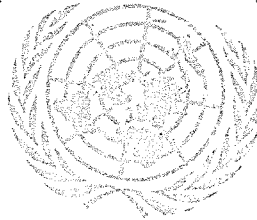
Le 8 mars 2019  
Arusha (Tanzanie)

Le juge de permanence

*/signé/*

\_\_\_\_\_  
Vagn Joensen

**[Sceau du Mécanisme]**





IRMCT · MIFRTP

TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF TRANSLATIONS / *FICHE DE TRANSMISSION POUR LE DEPOT LES TRADUCTIONS*

I - FILING INFORMATION / *INFORMATIONS GÉNÉRALES*

To/ <i>A :</i>	IRMCT Registry/ <i>Greffe du MIFRTP</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Arusha/ <i>Arusha</i>	<input type="checkbox"/> The Hague/ <i>La Haye</i>
From/ <i>De :</i>	<input checked="" type="checkbox"/> IRMCT CLSS The Hague	<input type="checkbox"/> IRMCT CLSS : Arusha	
Original Submitting Party	<input checked="" type="checkbox"/> Chambers	<input type="checkbox"/> Defence	<input type="checkbox"/> Prosecution
		<input type="checkbox"/> Other	
Case Name/ <i>Affaire :</i>	KAYISHEMA	Case Number/ <i>Affaire n° :</i>	MICT-12-23-PT
Original Document Number	MICT-12-23-0009	Translation Ref. Number	REG55506
Date of Original/ <i>Daté de l'original :</i>	08/03/2019	Date transmitted/ <i>Transmis le :</i>	23/04/2019
		No. of Pages/ <i>Nombre de pages :</i>	4
Original Language/ <i>Langue de l'original :</i>	<input checked="" type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i>	<input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i>	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S
		<input type="checkbox"/> Other/ <i>Autre (specify/préciser) :</i>	
Language of Translation/ <i>Langue de traduction</i>	<input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> Anglais	<input checked="" type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> Other/ <i>Autre (specify/préciser)</i>
Title of Original Document/ <i>Titre du document original :</i>	Warrant of Arrest and Order for Transfer Addressed to all States		
Title of Translation/ <i>Titre de la traduction</i>	Mandat d'arrêt portant ordre de transfèrement adressé à tous les États		
Classification Level/ <i>Catégories de classification :</i>	<input type="checkbox"/> Unclassified/ <i>Non classifié</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Ex Parte Defence excluded/ <i>Défense exclue</i>	<input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution excluded/ <i>Bureau du Procureur exclu</i>
	<input checked="" type="checkbox"/> Confidential/ <i>Confidentiel</i>	<input type="checkbox"/> Ex Parte R86(H) applicant excluded/ <i>Art. 86 H) requérant exclu</i>	<input type="checkbox"/> Ex Parte Amicus Curiae excluded/ <i>Amicus curiae exclu</i>
	<input type="checkbox"/> Strictly Confidential/	<input type="checkbox"/> Ex Parte other exclusion/ <i>autre(s) partie(s) exclue(s) (specify/préciser) :</i>	
Document type/ <i>Type de document :</i>	<input type="checkbox"/> Motion/ <i>Requête</i>	<input type="checkbox"/> Judgement/ <i>Jugement/ Arrêt</i>	<input type="checkbox"/> Book of Authorities/ <i>Recueil de sources</i>
	<input type="checkbox"/> Decision/ <i>Décision</i>	<input type="checkbox"/> Submission from parties/ <i>Écritures déposées par des parties</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Warrant/ <i>Mandat</i>
	<input type="checkbox"/> Order/ <i>Ordonnance</i>	<input type="checkbox"/> Submission from non-parties/ <i>Écritures déposées par des tiers</i>	<input type="checkbox"/> Affidavit/ <i>Déclaration sous serment</i>
		<input type="checkbox"/> Indictment/ <i>Acte d'accusation</i>	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal/ <i>Acte d'appel</i>